

INHALT

Einleitung	6
 <u>TEIL I</u>	
1. Grundlagen der Untersuchung	10
1.1. Fragestellungen und Aufbau der Untersuchung	10
1.2. Forschungslage	13
2. Zum Werk Klostermanns	24
3. Grundlagen zur Zweisprachigkeit	27
3.1. Biographische Voraussetzungen: Ein Leben in unterschiedlichem Kulturmilieu	27
3.1.1. Herkunft und Kindheit	27
3.1.2. Jugend	29
3.1.3. Studienjahre	31
3.1.4. Berufs- und Pensionsjahre	35
3.1.5. Nationale Identität und Sprache	38
3.1.6. Die Option für eine Autorschaft in tschechischer Sprache	42
3.2. Zweisprachigkeit als Spielen auf zwei Instrumenten: Vergleichende Perspektiven	45
3.2.1. Als Hintergrund: Formen literarischer Zweisprachigkeit	45
3.2.2. Klostermanns literarische Zweisprachigkeit	52
3.3. Der deutsche und der tschechische Strang in Klostermanns Schaffen	55
3.3.1. Die deutschen und tschechischen Schriften	55
3.3.2. Exkurs:	56
A. Zur Zeitung <i>Politik</i>	56
B. Der Einfluß von <i>Politik</i> auf Klostermanns Schaffen	58
3.3.3. Die Autorübersetzungen	61
3.3.4. Die autorisierten Übersetzungen	63

TEIL II

1. Die deutschen Schriften	65
1.1. Analyse der <i>Böhmerwald-Skizzen</i>	65
A. Zur Naturbeschreibung	65
B. Zur Personendarstellung	71
C. Stilistische Merkmale	73
D. Veränderungen gegenüber der ersten Fassung	76
1.2. Die Erzählungen in <i>Politik</i>	80
1.2.1. Überblick	80
1.2.2. Analyse der Erzählungen	81
A. Ausgewählte Einzelanalyse: <i>Skizzen aus Central-Frankreich</i>	81
B. Zur Naturbeschreibung	83
C. Zur Personendarstellung	87
D. Tschechische Einschübe	92
E. Das erzählende Ich und die Einbeziehung des Lesers	93
F. Paris und Wien in den Erzählungen	95
2. Die Autorübersetzungen	97
2.1. Überblick	97
2.2. Quantitative und stilistische Abweichungen	100
2.2.1. Als Beispiel: <i>Eine düstere Familiengeschichte</i> und <i>Dokonalý kavalír</i>	106
3. Die autorisierten Übersetzungen	110
3.1. Überblick	110
3.2. <i>Böhmerwald-Skizzen</i> - <i>Ze Šumavy. Črty</i>	111
3.3. <i>Ze světa lesních samot</i> - <i>Aus Waldwildnissen</i>	112
3.4. <i>Skláři</i> - <i>Die Glasmeister</i>	115
4. Das Deutschenbild in <i>Za štěstím</i>	117
4.1. Darstellung der deutschen Figuren	117
4.2. Thematisierung der Nationalitätenkonflikte	123
4.3. Bewertung des Deutschenbildes	127
a) im literarischen Kontext	127
b) im historischen Kontext	129
5. Dichterischer Anspruch der Werke	130
5.1. Klassifizierung der tschechischen Romane	130
5.2. Künstlerisches Verhältnis der deutschen und tschechischen Schriften	132

TEIL III

1. Komponenten der literarhistorischen Einordnung Klostermanns	135
1.1. Einordnung in Strömungen der tschechischen Literatur	135
1.2. Anknüpfungspunkte Klostermanns an die tschechische und deutsche Reiseliteratur des 19. Jahrhunderts	136
1.3. Der Böhmerwald in der Literatur des 19. Jahrhunderts und die Bedeutung Klostermanns	138
2. Klostermann und Stifter: Ein Vergleich	144
2.1. Ansätze für den Vergleich	144
2.2. Begrenztheit des Raumes	147
2.3. Spezifika der Naturdarstellung	152
2.4. Spezifika der Personendarstellung	164
2.5. Epochale Einordnung	167
Ergebnisse	171

ANHANG

1. Bibliographische Angaben	174
2. Zur Schreibweise	176
3. Literaturverzeichnis	177
I. A. Relevante, außerhalb von <i>Politik</i> erschienene Schriften Klostermanns	177
B. In <i>Politik</i> erschienene Artikel	179
II. A. Verwendete Literatur zu Klostermann	187
B. Verwendete Literatur zu Teilaspekten	191
III. Zitierte Werke anderer Schriftsteller	200
4. Zeittafel	201
5. Personenregister	210
6. Titel-/ Sachregister	212